

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ДЕПАРТАМЕНТ
ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Национальная языковая картина мира (на материале польского языка) Б1.В.ДВ.10

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык и литература, славяноведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Колосова Е.И.

Рецензент(ы):

Новак М.О.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Горобец Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902284918

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Колосова Е.И. Кафедра русского языка как иностранного Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, Helena.Kolosova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Данный курс призван познакомить студентов с актуальной на сегодняшний день проблемой межкультурной и межъязыковой коммуникации. Предполагается осветить основные темы, входящие в круг данной проблематики: соотношение языка и культуры, концептуальные понятия 'культура', 'язык', 'картина мира (первичная и вторичная)' и др. На материале двух славянских языков (русского и польского) исследуются факторы, помогающие и препятствующие общению представителей разных культур и языков. На практике студенты работают с разножанровыми текстами, осваивают основы переводческой практики, адаптируя языковой материал и составляя социокультурный комментарий

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.10 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате изучения дисциплин филологии: 'Общее языкознание', 'Современный русский язык', 'Языковая картина мира', 'Межъязыковая коммуникация' Данная учебная дисциплина входит в систему курсов гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах; в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение номинативной составляющей филологических наук. Дисциплина осваивается на 3 курсе бакалавриата (семестр 6)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способность к работе с программными средствами общего и профессионального назначения, к работе с архитектурой открытых систем на основе эталонной модели их взаимодействия
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику антропоцентрического подхода к изучению языка, о современных методиках, разрабатываемых в рамках структурно-семантической и когнитивной лингвистики; приемы сбора и интерпретации лингвистических и этнолингвистических материалов

2. должен уметь:

применять полученные знания в области лингвокультурологии, этнолингвистики и когнитологии; анализировать и обобщать языковые факты, устанавливать тенденции и процессы, происходящие в языках и коллективном языковом сознании носителей различных культур

3. должен владеть:

навыками интерпретации фрагментов национальных языковых картин мира, навыками использования основных источников информации и соответствующих им методов познавательной деятельности

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Соотношение языка и культуры. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации.	6	1-4	4	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Национальная картина мира. Культура и массовая коммуникация. Исторические формы коммуникации.	6	5-8	4	4	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Культурно-коммуникативные формы коммуникации. Сходства и различия в русской и польской культуре. Социокультурное комментирование.	6	9-12	4	4	0	Презентация

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода.	6	13-18	6	6	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Соотношение языка и культуры. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Соотношение языка и культуры.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Тема 2. Национальная картина мира. Культура и массовая коммуникация. Исторические формы коммуникации.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Национальная картина мира. Культура и массовая коммуникация.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Культура и массовая коммуникация. Исторические формы коммуникации.

Тема 3. Культурно-коммуникативные формы коммуникации. Сходства и различия в русской и польской культуре. Социокультурное комментирование.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Культурно-коммуникативные формы коммуникации. Сходства и различия в русской и польской культуре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Фоновая лексика в обоих языках.

Социокультурное комментирование.

Тема 4. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Межъязыковые отношения. Восприятие концепта ?свои? - ?чужие? на уровне культуры и языка. Практика перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Соотношение языка и культуры. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации.	6	1-4	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
2.	Тема 2. Национальная картина мира. Культура и массовая коммуникация. Исторические формы коммуникации.	6	5-8	подготовка домашнего задания	8	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Культурно-коммуникативные формы коммуникации. Сходства и различия в русской и польской культуре. Социокультурное комментирование.	6	9-12	подготовка к презентации	8	презентация
4.	Тема 4. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода.	6	13-18	подготовка к реферату	12	реферат
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, тренинга).

Инновационные методы в процессе преподавания дисциплины

При изучении курса 'Национальная языковая картина мира (на материале польского языка)' используются методы проблемного и проективного обучения, исследовательские методы, компьютерные технологии (презентации), кредитно-модульная и балльно-рейтинговая система обучения и контроля знаний.

Устный опрос, письменные задания, лекционно-практические занятия (визуализации, беседы, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм, коммуникативные ситуации).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Соотношение языка и культуры. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации.

устный опрос , примерные вопросы:

Обсуждение основных проблем межкультурной и межъязыковой коммуникации. Обзор научной литературы.

Тема 2. Национальная картина мира. Культура и массовая коммуникация. Исторические формы коммуникации.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Национальная картина мира. Основные компоненты. Подготовка письменной домашней работы (темы на выбор) Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации. Межкультурные конфликты и пути их преодоления Межкультурная компетенция и ее основные компоненты: коммуникативная и культурная типы компетенции. Культурная компетенция. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.

Тема 3. Культурно-коммуникативные формы коммуникации. Сходства и различия в русской и польской культуре. Социокультурное комментирование.

презентация , примерные вопросы:

Подготовка выступлений с презентацией. Темы на выбор: 1. Этноспецифические концепты как отражение национального характера. 2. Индивидуальные и культурные концепты: общее и различное. 3. Эмоциональные культурные концепты. 4. Религиозно-этические концепты русской культуры. 5. Специфика русских гендерных концептов. 6. Синергетика культурного концепта и знака. 7. Проблема культурных концептов в современной лингвистике. 8. Типология концептов. 9. Концепт "интеллигенция" в русском культурном сознании. 10. Категории и концепты славянской культуры. 11. "Тоска" как национальный концепт русской культуры. 12. Концептосфера как система культурных смыслов. 13. Концепты, универсалии, стереотипы. 14. Современные словари концептов. 15. Расхождение концептов в межкультурной коммуникации.

Тема 4. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода.

реферат , примерные темы:

Подготовка и защита рефератов. Круг проблем (на выбор): 1. Понятие "языковая эквивалентность". Безэквивалентная лексика в изучаемых языках 2. Скрытые трудности речепроизводства 3. Культурные коллокации 4. Эквивалентность слов, понятий, реалий изучаемых языков 5. Языковая интерференция. Виды интерференции

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы на обсуждение круглого стола (зачет):

1. Соотношение языка и культуры.
2. Понятие "межкультурная коммуникация" и "межъязыковая коммуникация".
3. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации.
4. Исторические формы коммуникации.
5. Каналы массовой коммуникации.
6. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
7. Эквивалентная и безэквивалентная лексика.
8. Фоновая лексика.
9. Прием социокультурного комментирования.
10. Преодоление трудностей в переводческой практике.

7.1. Основная литература:

1. Карасик, Владимир Ильич. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик; Научно-исслед. лаб. 'Аксиологическая лингвистика'. М.: ГНОЗИС, 2004. 389, [1] с.; 22. Библиогр.: с. 365-890.
2. Степанов, Юрий Сергеевич. Константы мировой культуры: Алфавиты и алф. тексты в периоды двоеверия / Ю.С.Степанов; Рос.АН,Ин-т языкознания,Моск.гос.лингв.ун-т. М.: Наука, 1993. 157с.: ил.. Рез.:англ.. Библиогр.:с.147-153.ISBN 5-02-011147-3: 400р.

3. Алефиренко Н. Ф. Лингво-культурология: ценностно-смысловое пространство языка:

Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с.//

<http://znanium.com/bookread.php?book=203063>

4. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=177054>

5. Язык и культура. Факты и ценности: к 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / Рос. акад. наук, Отд-ние лит. и яз.; отв. ред.: Е.С. Кубрякова, Т.Е. Янко. Москва: Языки славянской культуры, 2001. 595 с., [1] л. портр.; 25. (Studia Philologica / Рос. акад. наук. Отд-ние лит. и яз.).

7.2. Дополнительная литература:

1. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / [Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др.]; Отв. ред. Б. А. Серебренников; АН СССР, Институт языкознания. Москва: Наука, 1988. 212[3]с. Авт. указаны на обороте тит. л... Библиогр.: с.205-213.

2. Красных, Виктория Владимировна. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Лекц. курс / В.В.Красных. М.: Гнозис, 2002. 282, [1]с.: табл., схем.. Библиогр.: с.258- 281. Указ. базовых понятий курса: с.282- 283. Библиогр. в конце лекций. ISBN 5-94244-009-3.

3. Лингвистический анализ поэтического текста: Учеб.-метод. пособие / Казан. гос. ун-т, Филол. фак.; [Сост. М.О. Новак]. Казань: [Казан. гос. ун-т], 2004. 33с.. Библиогр.: с.31-32.

4. Маслова, Валентина Авраамовна. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов вузов / В.А. Маслова. 2-е изд., стер.. Москва: Академия, 2004. 202, [2] с.; 22. (Высшее профессиональное образование, Филология). (Учебное пособие). Библиогр.: с. 194-203 и в подстроч. примеч.. ISBN 5-7695-2071-X, 5100

7.3. Интернет-ресурсы:

Картины мира в славянских языках - <http://www.philol.msu.ru/~slavmir2009/data/2.pdf>

Польский язык в интернете - www.languages-study.com/polcki.html

Польский язык и история Польши - www.polskij.blogspot.ru

Портал филолога - [http. // filologdirect.ru](http://filologdirect.ru)

Словари и энциклопедии - [http. // dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Национальная языковая картина мира (на материале польского языка)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет в компьютерном классе (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: русский язык и литература, славяноведение .

Автор(ы):

Колосова Е.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Новак М.О. _____

"__" _____ 201__ г.